

“ԳԱՐԷՆ ԵՓՓԷ”

ԱԶԳԱՅԻՆ ՃԵՄԱՐԱՆ

ՀԱԼԷՊ-ՍԻՒՐԻԱ

ՀԻՄՆՈՒԱԾ 1947-ԻՆ

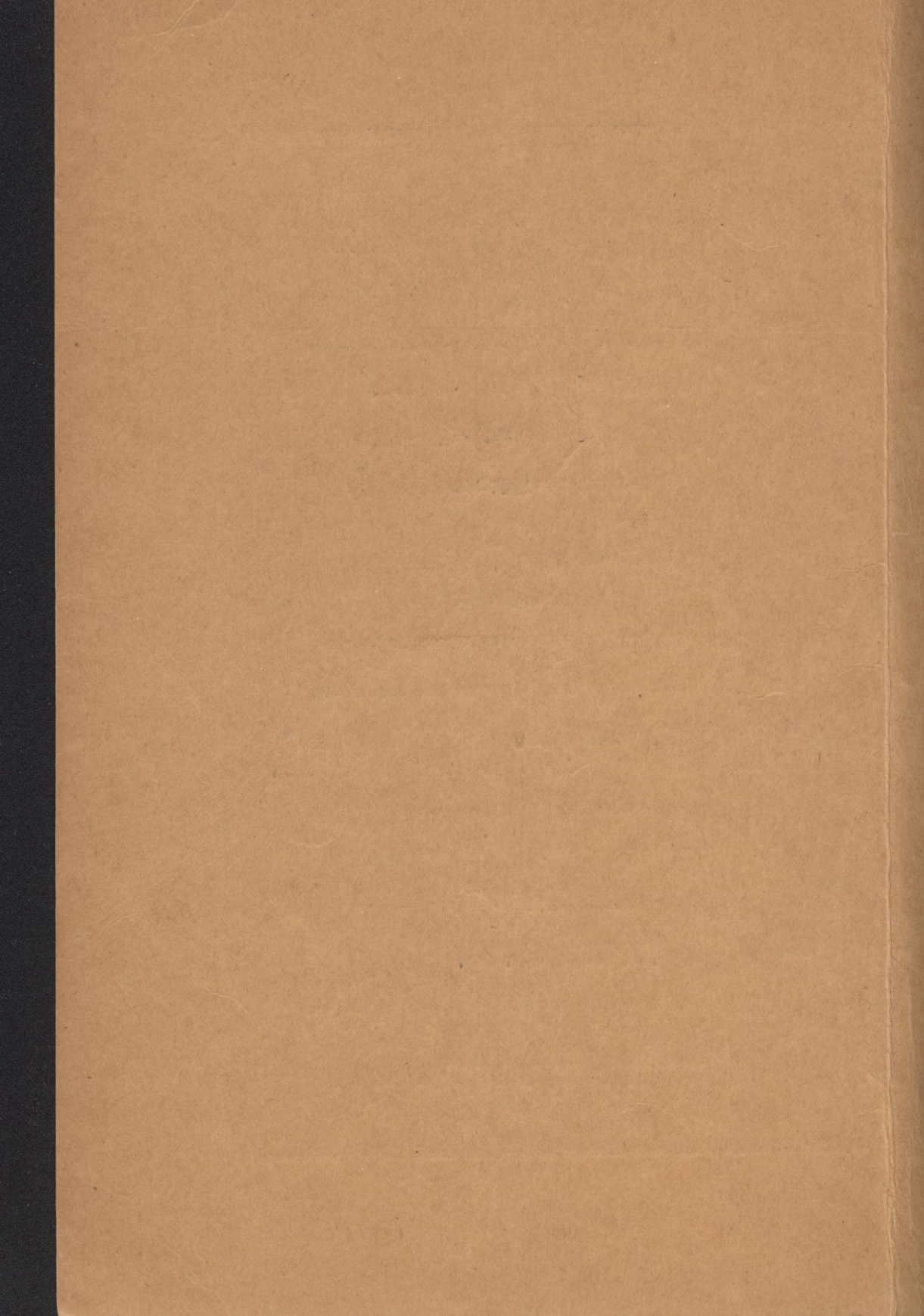


KAREN JEPPE
ARMENIAN NATIONAL
COLLEGE

ALEPPO

FOUNDED IN 1947

Հայեր 1952 - Տպ. «ԱՐՄԵՆԻԱ»



“ՔԱՐԷՆ ԵՓՓԷ,,
ԱԶԳ. ՃԵՄԱՐԱՆ

ՀԱԼԷՊ - ՍԻՒՐԻԱ

ՀԻՄՆՈՒԱԾ 1947-ԻՆ



Ճեմարանի առակերտուիչները կը մտնեն դասարանները

Students of the College entering their classes

KAREN JEPPE
ARMENIAN NATIONAL COLLEGE

ALEPPO

FOUNDED IN 1947

ՀԱԼԷՊ 1952 - Տպ. «ԱՐՆԵՒԵԼԻՔ»



ԳԵՐ. Տ. ԶԱՐԵՀ Ս. ԵՊԻՍԿՈՊՈՍ
Առաջնորդ Հայոց Բերիտյ Թեմին և Տնօրէն
Ազգ. Գարէն Եփփէ Ճեմարանի:

The Rt. Rev. Bishop ZAREH PAYASLIAN, the Religious Head of the
Armenian community of Aleppo and President of
KAREN JEPPE ARMENIAN NATIONAL COLLEGE



Հանգուցեալ հայասէր մեծ բարեբարոսի
ՕՐ. ԴԱՐԷՆ ԵՓՓԷ

որուն կողմէ նուիրուած հողերուն վրայ հիմնուեցաւ
համանուն Ա.գ.գ. Ճեմարանը:

The late Miss KAREN JEPPE, a great benefactor and a sincere friend
of the Armenians, on whose donated grounds was founded the Armenian
National College bearing her name.

ՀԵՄԱՐԱՆԻ ՏԻԿՆԱՆՑ
ՕՃԱՆԳԱԿ ՄԱՐԿԻՆԸ

Ա. կարգ, կերպով՝
Գեր. Տ. Ջարեհ՝Ս. եպ.:
Ափն Տիկ. Ա. Ապառնան
և Տիկն Ա. Թառնան:
Զախն՝ Տիկն Բ. Տու-
մանան (Ասեմապետ-
նի) և Տիկ. Ա. Նազար-
նան:

Բ. բարձ, ձախն աջ՝
Տիկններ Մ. Վարդա-
նան, Ն. Նովրիկան, Վ.
Ներսեսյան, Ա. Գազան-
նան (Ասեմապետնի),
Ա. Տոլստոյան և Ս. Ս.
Իշլահ:

Գ. բարձ, ձախն աջ՝
Տիկններ Է. Հազարնան,
Շ. Աղայան, Ն. Մա-
րտիրոսյան և Օր. Զ.
Մուրսյան:

THE WOMEN'S AUXILIARY COMMITTEE

First row seated in
the centre The Rt. Rev.
Zareh Bishop. On his
right, Mrs. A. Abajian
and his left, Mrs. P.
Doumanian (chairman),
Mrs. A. Nazarian.



Second row, standing from left to right, Mrs. M. Vartanian, Mrs. N. Jeljelian, Mrs. V. Nersesian, Mrs. A. Kazanjian (secretary)
Mrs. A. Hovsepian and Mrs. S. Ishlah. Third row, standing from left to right, Mrs. E. Hazarian, Mrs. Sh. Aghajayan, Mrs. N. Marangozian and Miss. Z. Mouradian.

REPORTS OF THE
COMMISSIONERS

of the
Board of
Education
for the
City of
New York
in the
Year
1897

NEW YORK:
THE
CITY OF NEW YORK
PRINTING OFFICE,
1897

THE
COMMISSIONERS
OF THE
BOARD OF
EDUCATION

ALBION W. KIMBALL,
Chairman.
JAMES W. WALKER,
President of the Board.
JAMES W. WALKER,
President of the Board.
JAMES W. WALKER,
President of the Board.

ALBION W. KIMBALL,
Chairman.
JAMES W. WALKER,
President of the Board.
JAMES W. WALKER,
President of the Board.



ALBION W. KIMBALL,
Chairman.
JAMES W. WALKER,
President of the Board.
JAMES W. WALKER,
President of the Board.

ALBION W. KIMBALL,
Chairman.
JAMES W. WALKER,
President of the Board.
JAMES W. WALKER,
President of the Board.

**Ա.ԶԳ. «ԳՐԱՐԷՆ ԵՓՓԷ» ՃԵՄԱՐԱՆԻ
ԽՆԱՄԱԿԱԼՈՒԹՅՈՒՆԸ**



Ա. կարգ, նսած՝ կեդրոնը՝ Գեորգի Ս. Եպիսկոպոս, ձախին՝ Պ. Արամ Սալարբան և Պ. Ե. Չազրեան (գանձապահ), աջին՝ Պ. Հրաչ Փափազբան (ասեճապետ) և Պ. Ս. Սելբան, ոտի՛ աջէն ձախ՝ Պ. Սահփան իննէեան (ասեճադպիր), Պ. Բիւզանց Թիւճէնէնեան (ք. ասեճապետ) և Պ. Օննիկ Մէլիքեթբան:

THE ADMINISTRATIVE COUNCIL

First row seated, in the centre Rev. Bishop Zareh, on His left, Mr. Aram Salatian, and Mr. Haroutune Chakerian, treasurer, on His right, Mr. Hratch Papazian, chairman, and Mr. Sarkis Selian.

Second row standing, from right to left, Mr. Stepan Injeyan, secretary, Mr. Puzant Tufenkjian, vice-chairman, and Mr. Onnig Meliksetian.

ԼՈՅՍԻ ՎԱՌԱՐԱՆ ՄԸ

Որ կոչուած է հանրային փրկարար դեր կատարելու Միջին Արեւելիի եւ բովանդակ գաղթաբխարհի մէջ:

*
* *

Սիւրիոյ գլխաւոր և պատմական քաղաքներէն Հալէպի մէջ, հայաշատ Նոր-Գիւղի գլխաւոր ճամբուն վրայ, 1947 թուականէն ի վեր իր զուռները Հալէպահայ ուսանողութեան և բովանդակ Սիւրիոյ հայ նոր սերունդին բացած է Ազգային Քարէն Եփփէ ձեւաձեւարանը, ուր երկրորդական կրթութիւն և հայեցի առողջ դաստիարակութիւն կը ստանան մեր տղաքն ու աղջիկները, Ազգային Իշխանութեան դուրգուրոտ և հողածու վերաբերումին առարկայ:

100,000է աւելի հայութիւն հաշուող Սիւրիան, երեսուն տարի ամբողջ չկրցաւ ունենալ իր Հայկական Երկրորդական Վարժարանը, որովհետեւ Հայաջինջ Սարսափներէն փրկուող մեր բեկորներն էին որ կայք կը հաստատէին այստեղ, անպնջական Սիւրիոյ հովանիին տակ: Այդ բեկորները անտեսական աղբիւրներէ զուրկ էին. իրենց օրուան հացին հետամուտ զժբախտ հայրենակիցներ՝ որոնք տարիներ ամբողջ տքնեցան, Հայու շինարար բազուկով հաստատեցին նախ իրենց հիւղաւանները, ապա՝ անակներն ու կրթական համեստ յարկերը: Քառորդ դարու աշխատանքի արդիւնք են այն բազմաթիւ նախակրթարանները, որոնց մէջ անապատի սերունդը մտքի իր տարրական պաշարը առաւ, ու կը շարուն-

A HEARTH OF NATIONAL EDUCATION . . .

Destined to play a vital role in the preservation of the national character of all Armenians in the diaspora in general and the Middle East in particular.

* * *

The KAREN JEPPE ARMENIAN NATIONAL COLLEGE was founded in 1947 in Aleppo - one of the principal and historic cities of Syria - and has since then wide opened its doors to all girls and boys of the community, inviting our new generation to receive a sound education under the devoted care and protection of our community leaders and religious authorities.

For 30 years the Armenian community in Syria (numbering about 100,000 members) could not have a secondary educational institution, because, as survivals of gruesome Turkish massacres, they arrived in this country and received the hospitality of the gallant Syrian people, deprived of all economic and financial resources. For years to come, therefore, these unhappy compatriots of ours had to struggle hard to secure their daily bread first, and, with an undaunted will common to our people, they succeeded in founding their cottage-towns wherein they settled and opened their first primary schools to educate their children in our mother tongue. The numerous present-day primary schools where in the survivals of the Syrian desert received and are continuing to receive their elementary education, is the result of a quarter of a century's hard work and sacrifice.

Needless to say, of course, that the vital importance attached to endowing the community with a secondary

նակէ առնել մինչև այսօր: Ազգային Իշխանութեանց համար, Երկրորդական վարժարանի մը կենսական կարեւորութիւնը անձանօթ չէր անշուշտ: Բայց, 1947ին միայն, գլխաւորութեամբ Բերիոյ Թեմի երիտասարդ Առաջնորդ Զարեհ Ս. Եպիսկոպոսի, անոնք ձեռնարկեցին ՀՍԿԱԿԱՆ ԵՐԿՐՈՐԳԱԿԱՆ ՎԱՐՃԱՐԱՆԻ մը հիմնումին, իրենց համար զըլխաւոր գրամագլուխ ունենալով Հայ ժողովուրդի ուսման անյադ ծարաւը, և որպէս պատուանդան՝ Հայասէր զանիացի մեծ բարերարուհի, հանգուցեալ ՕՐ. ՔԱՐԷՆ ԵՓՓԷի բարեհամբաւ յաջորդներուն կողմէ Հալէպահայութեան նուիրուած այն ընդարձակ հողը, որուն վրայ օրէ օր կ'աճի ու կը զարգանայ համանուն ԱԶԳ. ԵՐԿՐՈՐԳԱԿԱՆ ՎԱՐՃԱՐԱՆԸ:

Ո՞Վ ԵՐ ՕՐ. ՔԱՐԷՆ ԵՓՓԷ

Հայութեան համար անձանօթ անուն մը չէ ՔԱՐԷՆ ԵՓՓԷ-ն: Մասնաւորաբար Հալէպահայութիւնը, հայասէր այդ Մեծ Մարդասէրը ճանչցաւ իր ամէնէն սև ու մութ օրերուն, երբ մեր գաղթականութիւնները, սրբերն ու այրիները կը խուժէին դէպի այս երկիրը, կորսնցնելէ վերջ իրենց սրտահատորները, իրենց ամուսիններն ու զաւակները, իրենց տունն ու տեղը...: Մեծ եղեռնէն առաջ իսկ, 1913 թուականէն սկսեալ, երբ կը վարէրտեսչութիւնը Լեփսիուսի որբանոցին, զանիացի մեծ բարերարուհի Օր. Քարէն Եփփէ, տակաւին 28 տարու երիտասարդուհի մը, կը վայելէր համազգային

**"KAREN JEPPE"
ARMENIAN NATIONAL COLLEGE**

educational institution was never overlooked by our community leaders and religious heads. It was only in 1947 however, that, headed by their young and ardent Religious Head, Rev. Bishop Zareh, they undertook the establishment of an **ARMENIAN COLLEGE**, their only capital being the unsatisfied thirst of the Armenian people for education, and, as a stepping-stone, the vast grounds donated by the successors of that noble Danish woman and sincere friend of the Armenians - the late Miss **KAREN JEPPE**.

WHO WAS MISS KAREN JEPPE ?

KAREN JEPPE is not an unknown name to the Armenians. Especially the Armenians of Aleppo have known this benign friend of our people in their darkest days, when they were rushing into this country, after having lost their dearest ones - their husbands and children, their houses and properties...

This great Danish benefactor enjoyed the love and the respect of the Armenian people, before the unprecedented massacres of 1914-1918, when she took charge of the **Lepsius Orphanage** in Ourfa in 1913. Miss Karen Jeppe was in her late twenties only when she decided to devote herself to the care and consolation of destitute Armenians, after having voluntarily abandoned her rich parental home and comfort. In the unhappy days of Ourfa, Miss Jeppe devoted herself to the task of consoling the poor, sick and at times famine stricken Armenians, in an unselfish and sisterly manner.

After the First World War, in her capacity as Representative of the League of Nations in Aleppo, her first task was to organize the work of identifying and collecting the survivals of indescribable Turkish atrocities, miraculously saved and scattered all over the Syrian desert.

յարդանք՝ հայ իրականութեան մէջ, որուն նուիրած էր ան իր ամբողջ կեանքն ու բարօրութիւնը, լքելէ վերջ հօրենական փարթամ տունն ու հարստութիւնը:

Ուրֆայի մէջ, հայութեան ամէնէն զժրախտ օրերուն, Քարէն Եփփէ կը նուիրուի հայ որբերու, թշուառներու, հիւանդներու և զժախտներու մխիթարութեան գործին, որպէս անշահախնդիր բարերարուհի և քոյր: Իսկ Հալէպ անցնելէ վերջ, իր առաջին գործը կ'ըլլայ կազմակերպել ԱԶՍԱՍԳԻՐՆԵՐՈՒ ԳՈՐԾԸ, որպէս ներկայացուցիչ Ազգերու Դաշնակցութեան:

1922-1927, ան նուիրուեցաւ հայ որբերու և այրիներու փրկութեան գործին, հաստատեց Չեռագործներու Տունը, Խաղախորդարան մը և Ատաղձագործարան մը, ուր, շարգերէ փրկուած հայ մնացորդացը սկսաւ աշխատիլ, աստիճանաբար ինքնաբաղաւնալու համար: 1927-էն վերջ, հաստատեց այրիանոցներ, 200 այրիներու բնակարան մատակարարելով, ու նաև՝ ապահովելով առողջապահական անհրաժեշտ միջոցները: 1800 ազատագիրներ անոր կը պարտին իրենց կեանքն ու հայութիւնը: Ամբողջ ութ տարի, մինչև 1935, Օր. Քարէն եփփէ իր անձը և կեանքը ի սպաս զբաւ հայ ժողովուրդին: Ան, նոյնացած էր հայութեան հետ, որուն ցաւն ու սուգը բաժնեց մինչև իր մահը: Համաձայն իր վերջին բաղձանքին, իր մարմինը կը հանդչի, այսօր, Հալէպի Ազգ. Գերեզմանատան մէջ, ուր ամէն տարի կը կատարուի հոգեհանգստեան

"KAREN JEPPE"
ARMENIAN NATIONAL COLLEGE

She brought together nearly two thousand young orphans and widows thus redeemed, and, from 1922 - 1927 devoted herself to their physical care and consolation. 1800 Armenians owe their lives and recognition of their national identity to Miss Karen Jeppe. Immediately afterwards she established three workshops - one for women to train them in needlecraft, a tannery and a carpentry shop for boys, with a view of preparing them for gradual self-support.

In 1927 she purchased a vast strip of land in the Meydan quarter of Aleppo, whereon she had erected the so called Widows' Quarters, provided with all possible hygienic conveniences and capable of sheltering 200 old and destitute widows.

She thus carried on her admirable benevolent work of serving the Armenian people - whose afflictions and grieves she shared until her much regretted death in 1935. In accordance with her last wish, she now lies in the Armenian cemetery of Aleppo where, each year, thousands of Armenians attend the requiem service organized by our national and religious leaders.

10,000 SQUARE METERS OF LAND.

In 1947 our Religious Head, Rev. Bishop Zareh, proposed to the Danish successors of Miss Jeppe to establish an Armenian national college on the grounds used as Widows' Quarters, bearing the name of KAREN JEPPE. This proposal was received with great enthusiasm, as it was realized that it would be the best means of perpetuating the ever beloved name of that great friend of the Armenians. 10,000 sq. meters of land was thus legated to our national authorities to be transformed into a center of education where boys and girls of our

մասնաւոր պաշտօն, Ազգ. Իշխանութեան կարգադրութեամբ, և մասնակցութեամբ ժողովրդային բազմութիւններու:

10,000 ՔԱՌԱԿՈՒՄԻ ՄԵՔԻ ՀՈՂ

Ազգ. Երկրորդական Վարժարանի մը ծրագիրը ԳՈՐԾԻ փոխելու իր բուռն տենչին մէջ, Առաջնորդ Զարեհ Եպ., 1947ին պարզեց իր փրկարար ծրագիրը՝ Օր. Քարէն Եփփէի մարդասիրական գործին յաջորդներուն, ու դիտել տուաւ, թէ ՄԵՐ բարերարութիւն անունը յաւերժացնելու ամէնէն վայել ու գեղեցիկ եղանակը պիտի ըլլար երբեմնի այրիանոցներու հողերուն վրայ կանգնել ՀԱՅ ԵՐԿՐՈՐ-ԳՈՒԿՈՆ ՎԱՐՎԱՐԱՆ մը, որ պիտի կոչուէր անոր անունով և ուր իրենց հայեցի բարձրագոյն կրթութիւնն ու դաստիարակութիւնը պիտի դային ստանալ Ազգ. նախակրթարաններէ շրջանաւարտ հազարաւոր հայ տղաք ու աղջիկներ: Գաղափարը խանդավառեց նաեւ գանձացի մեծ բարերարութիւն յաջորդները, որոնք ազգին նուիրեցին 10,000 քառակուսի մեթր տարածութեամբ հող,— արդիական ճեմարանի մը համար բոլոր հնարաւորութիւններով:

ՔԱՅԼ ԱՌ ՔԱՅԼ

1947ին, երբ ազգին փոխանցուած հողին վրայ հիմնուեցաւ ճեմարանը, Հալէպի Ազգ. Իշխանութիւնը նիւթական որեւէ կարելիութիւն չունէր, շինարարական անհրաժեշտ զործերու համար: Ճե-

**"KAREN JEPPE"
ARMENIAN NATIONAL COLLEGE**

new generation, after finishing their primary schools, could come and receive college education.

STEP BY STEP

When the **KAREN JEPPE ARMENIAN NATIONAL COLLEGE** was first founded in 1947, our community leaders did not possess the necessary financial means of carrying out the required constructional works. To begin with, one of the Widows' Quarters was transformed into a class-room after having effected on it the most essential alteration, and the College was declared open with one class-room and with 22 boys and girls, but in an atmosphere of enthusiasm and devotion.



College students First Form.

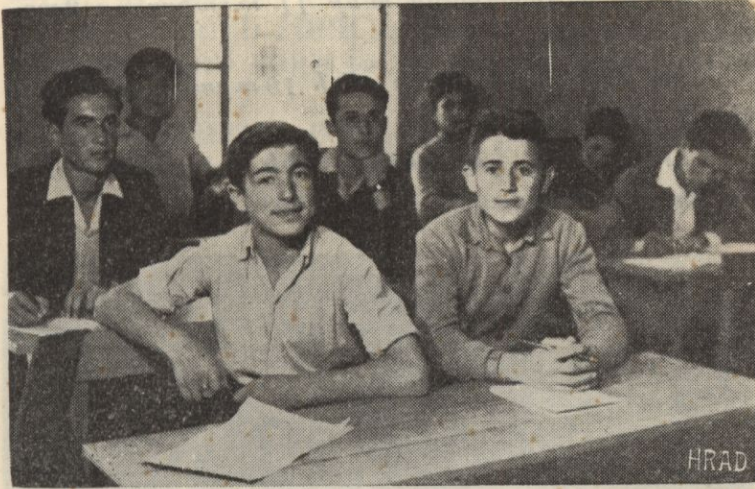
Ա. Գառարանի ուսանողուհիներն խոսք մը:

Our national authorities and the Administrative Council of the College placed their full confidence on the

մարանը սկսաւ միակ դասարանի մը մէջ, համեստ այլ ջերմիկ: Այրիանոցներէն մէկը պարպուեցաւ, անյետաձգելի կարգ մը նորոգութիւններ միայն կատարուեցան, ու կազմուեցաւ առաջին դասարանը, 22 երկսեռ աշակերտութեամբ: Ազգ. Իշխանութիւն թէ Խնամակալութիւն, կը վստահէին հայժողովուրդին, որուն տոհմիկ դաստիարակութեան ծաւալը փոխանցուած է սերունդէ սերունդ: Անոնք ապահովութիւնն ունէին նաև, որ իրենց նախաձեռնութիւնը պիտի խօսէր բովանդակ հայութեան: Փաստ էր, որ 100 հազարէ աւելի հայութիւն համրող Սիրիան, իր երկրորդական ՀԱՅ Ճեմարանով, կոչուած էր լոյսի և ազգային ոգիի դարբնոց մը և վառարան մը դառնալ: Ու յաջորդող չորս տարիները եկան հաստատել, որ անսեղի չէր այս վստահութիւնը: Տարուէ տարի, աշակերտութիւնը աճեցաւ, ձեմարանի շէնքերը բարեկարգուեցան, կատարուեցան անհրաժեշտ նորոգութիւնները, ու այսօր, Հալեպահայութիւնը ունի ԵՐԿՐՈՐԳԱԿԱՆ ԿԸՐԹԱՐԱՆ մը, որ, եթէ չունի արտաքին ու նիւթեղէն որեւէ շքեղանք, ունի սակայն օգասուն և ներկայանալի վեց դասարաններ, քիմիական փորձերու աշխատանոց մը, կոկիկ լսարան-սրահ մը, տեսչարան և գրասենեակ, ուսուցչարան, մարզարանի յատուկ դաշտ մը, և ուսուցչական կազմ մը՝ որ դիտակ է իր դերին, ու լծուած՝ փրկարար և հանրային տենդոտ աշխատանքի:

**"KAREN JEPPE"
ARMENIAN NATIONAL COLLEGE**

Armenian people whose unquenching thirst for national education has passed from generation to generation. They were convinced that the initiative they had displayed would be a strong appeal to the reason and conscience of all Armenians in the Middle East, Europe and America. It was a fact that the Armenian community of Syria had now its secondary ARMENIAN educational institution, destined to become a centre of national learning,



Some of the College Students
Ուսանողներու կտմբ մը

The ensuing four years confirmed that confidence was well founded. Year after year the students - and as a consequence the building - of the College increased in number and, today, the Armenian community of Aleppo has a college which, although devoid of external beauty and embellishment, has, nevertheless, six presentable airy class-rooms, a laboratory for experiments in physics and

ՏԱՐԻՒԷ ՏԱՐԻ

ձեմարանի առաջին դասարանը, որ 1947ին կը հաշուէր 22 հոգի, 1950—1951 տարեշրջանին ունեցաւ 31 երկսեռ աշակերտութիւն, — 15 աղջիկ և 16 մանչ:

ԵՐԿՐՈՐԻ դասարանը այսօր ունի 21 աշակերտ, — 10 աղջիկ և 11 մանչ:

ԵՐՐՈՐԻ դասարանը ունի 11 ուսանող, — 2 աղջիկ և 9 մանչ:

ՉՈՐՐՈՐԻ դասարանը ունի 19 ուսանող, — 9 աղջիկ և 10 մանչ:

ՀԻՆԳԵՐՈՐԻ դասարանը ունի 6 ուսանող, — 3 աղջիկ և 3 մանչ:



ձեմարանի Ա. Գաստրանի աշակերտութիւնը

College students First Form

chemistry, a library, a small lecture-room-hall, Dean's office and teachers room, a vast play-ground suitable for physical training and a faculty of teachers who, conscious of their calling, are carrying out their national duties with great zeal and admirable devotion.

YEAR BY YEAR

The **FIRST FORM** of the College had 31 students (15 girls and 16 boys) during the scholastic year of 1950—1951, as compared with that of 22 in 1947.

The **SECOND FORM** has today 10 girls and 11 boys.

The **THIRD FORM** has 11 students in all — 2 girls and 9 boys.

The **FOURTH FORM** has 19 students — 9 girls and 10 boys.

The **FIFTH FORM** has six students — 3 girls and 3 boys.



College students Fourth Form.

Վ. Գառարանի ուսանողուհիներէն խոսք մը:



Ճեմարանի Բ. Գասարանի առաջին ուսանողները
College students Second Form



Ճեմարանի Գ. Գասարանի երկրորդ ուսանողները
College students Third Form

THE ROLE OF THE COLLEGE

It would be out of place to dwell here upon the importance of secondary educational institutions in general, but, in our opinion, it would not be superfluous at all to emphasize on the importance of **ARMENIAN** high schools which are called upon to prepare our future national leaders and educated mothers. Especially when such a college is established in a big Armenian colony like Syria, it should, without reservation, become the subject of profound interest and care of all Armenians in the diaspora.



Some of the third form Students
Երրորդ դասարանէն անկիւն մը

Almost every day our press is echoing the sad news of the loss of our old generation leaders and is alluding to the nonexistence of new ones. Alarm-bells are being constantly rung, warning us against the threatening dan-



Ճեմարանի Գ. Գասարանի ուսանող-ուսանողուհիները
College students Fourth Form

ՃԵՄԱՐԱՆԻՆ ԳԵՐԸ

Աւելորդ է պարզել նշանակութիւնը երկրորդական վարժարաններուն: Սակայն, աւելորդ չէ, կը կարծենք, ընդգծել կենսական դերը ՀԱՅ երկրորդական վարժարաններուն, որոնք կոչուած են պատրաստել վաղուան հանրային գէմքերը և պատրաստուած հայ մայրերը:

Իսկ երբ այդ երկրորդական ՀԱՅ վարժարանը հաստատուած է Սիւրիոյ նման հայութեամբ հոծ գաղութի մը մէջ, կարելի է ըսել, թէ բովանդակ գաղութահայութեան շահագրգռութեան և գուրգուրանքին արժանի հիմնարկ մըն է՝ որուն կը սեւեւուն մեր աչքերը, որպէս ՓՐԿՈՒԹԵԱՆ ՓՍՐՈՍԻՄԸ:

Գրեթէ ամէն օր կը լսենք անազանգը մեր

gers of degeneration and assimilation of our new generation. Alarms will save no situation unless we devise and undertake to apply some effective remedies to alleviate the existing conditions. Higher education in NATIONAL COLOUR and not lamentations and woes will save the generation.

Experience in the last quarter of the century has revealed that our boys and girls graduating from foreign schools, refuse to devote themselves to national social work. They are indifferent to our national cause and crave for sheer personal comfort and material happiness. The environment and the atmosphere of foreign schools do not afford them enough opportunity to get interested in and be devoted to the profound study of our glorious literature, our history and traditions and all other national and racial values, the preservation of which has cost



College students Fourth Form

Պ. Գառարանի ուսանողներէն խումբ մը

մամուլին և զեկալար շրջանակներուն, — ի մասին հանրային զէմքերու կորուստին և նորերու չգոյութեան, կրթական մշակներու պակասին, նոր սերունդի աստիճանական այլասերումին և ճուլումի անմիջական վտանգին: Արդ, ահազանգերը ոչինչ



Ճեմարանի Ե. Դասարանի ուսանող-ուսանողուհիները
 College students Fifth Form

կը փրկեն՝ երբ չենք խորհիր անմիջական և ազդու դարմաններու մասին: Ողբերն ու աւաղումները սերունդ չեն փրկեր, այլ՝ կրթական բարձրագոյն

"KAREN JEPPE" ARMENIAN NATIONAL COLLEGE

our nation millions of lives throughout the centuries. **ARMENIAN** secondary educational institutions - in particular the **KAREN JEPPE COLLEGE** - are destined to instill into the minds of our boys and girls a self-consciousness to take a pride in their nation, and, what is more important, to drive them to voluntary participation in national duties and social activities.

Among the many Armenian communities, Syria is that principal centre which most needs teachers, intellectual leaders and social workers who will be recruited to fight for the preservation of our national identity and racial values. After graduating from Armenian colleges, it is essential that our young boys and girls volunteer to devote their knowledge and strength of mind to the education of their fellow compatriots in different parts of the country where they are most needed. Broadly speaking, Syria is called upon to contribute on a large scale in this respect even to our distant compatriots, who, for reasons beyond their control, are more subject to assimilation and lack efficacious means of fighting it.

To assist the Armenian community of Aleppo in their endeavours for higher national education, therefore, means to contribute to the solution of a burning problem common to every clear thinking Armenian.

LET US GIVE SUPPORT TO THE COLLEGE

It must be recorded here with satisfaction that our College is already enjoying the genuine interest and care of many of our communities in the diaspora. It is highly reasonable that all eyes should have been fixed on this national cultural centre wherein would be prepared our future leaders, conscious of their national and racial wealth.

We are glad to recall here the warm interest dis-

հաստատութիւնները, և ՀԱՅ ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԻՒՆՆԵՐԸ, վերջին քառորդ դարու փորձը ցոյց տուած է, որ ՕՏԱՐ բարձրագոյն վարժարաններէ շրջանաւարտ մեր տղաքն ու աղջիկները չեն նուիրուիր հանրային ասպարէզներու, չեն մտահոգուիր մերազգային հարցերով. կը ձգտին լոկ նիւթական բարօրութեան և անձնական ապահովութեան: Քաղաքի միջավայրը, օտար մթնոլորտի և խորթ շունչի տակ անոնց դաստիարակութիւնը՝ հնարաւորութիւն չեն տար խորապէս ուսումնասիրելու մերազգային պատմութիւնը, փառաւոր գրականութիւնը, աւանդութիւններն ու ցեղային բոլոր արժէքները: ՀԱՅ վարժարանն է, ՀԱՅ ԵՐԿՐՈՐԳԱԿԱՆ ՎԱՐժԱՐԱՆԸ, որ հայ տղոց և աղջիկներուն պիտի տայ մտքի և հոգիի անհրաժեշտ պաշարը, ՀԱՅ ապրելու հպարտութիւնն ու գիտակցութիւնը, ապագայ հայ հայրեր ու մայրեր դառնալու, ու մանաւանդ մեր ԿԵԱՆՔԻՆ ՄԷՁ ՀԱՆՐԱՅԻՆ ՊԱՐՏԱԿԱՆՈՒԹԻՒՆ ստանձնելու պարտաւորութեան անդրադարձումը:

Սիւրբիան այն գլխաւոր հայկական կեդրոնն է, որ անհրաժեշտաբար պէտք ունի հայ ուսուցիչներու, մտաւորականութեան, հանրային գէմքերու, որոնք պիտի զինուորագրուին ՀԱՅՍՊԱՀՊԱՆՈՒՄԻ ԳՈՐԾԻՆ: Հայ երիտասարդն ու աղջիկը, ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՃԵՄԱՐԱՆՆԵՐՈՒ ՄԷՁ դաստիարակութիւն ստանալէ և մտքի անհրաժեշտ պաշարը հաւաքելէ վերջ, պիտի փութան իրենց նահատակ մայրերուն ու հայրերուն մօտիկ, հայ մանուկներուն ու նորահաս սերունդին իրենց մայրենի լեզուն սորվեցնելու, իրենց արիւնոտ բայց փառաւոր պատմութիւնը ծանօթացնելու: 100,000նոց հայկական դաղութ մը՝ դատապարտուած է աստիճանաբար կորսնցնելու իր

"KAREN JEPPE"
ARMENIAN NATIONAL COLLEGE

played in our College by the Armenian community of the United States of America with many of their compatriotic unions, who have promptly responded to our calls and have readily extended their modest financial help, serving as a strong incentive in our bewildered steps.



During the recess time
Հրաձայնի պահուց

A word of appreciation should be uttered here in favour of the Central Committees of the Armenian Relief Society, Inc. and the Armenian Educational Foundation, Inc. of America, who have demonstrated their unreserved interest in this institution by deciding each on a yearly allotment to the College, serving as a substantial basis to balance our budgets.

We quote herebelow, with special thanks, the names and amounts contributed to **THE COLLEGE** from Sept. 1947 to 31st. Dec. 1951, by all unions and individuals found in the Middle East, United States of America and other countries:—

զիմագիծը, եթէ ՀԱՅ ԵՐԿՐՈՐԴԱԿԱՆ ՎԱՐժԱՐԱՆՆԵՐԸ
զաղբին լոյս ջամբելէ և հոգի ազնուացնելէ:

Սիւրբիան կոչուած է նաև նպաստելու բոլորայն
հեռաւոր գաղութներուն, ուր հայութիւնը ցրուած
է, և անկարող՝ հանրային դէմքեր պատրաստելու:
Եթէ կ'ուզէք, ՀԱՅՈՒԹԵԱՆ, ՍԱՀՄԱՆԸ ՍԻՒՐԻԱՅԷՆ
Կ'ԱՆՑՆԻ: Նպաստել և օժանդակել Հայկականայու-
թեան կրթական ճիգերուն, կը նշանակէ նպաստել
ՀԱՄԱՀԱՅԿԱԿԱՆ բոլոր մտահոգութիւններու լուծման:

ԹԵՒ ՏԱՆՔ ԾԵՄԱՐԱՆԻՆ

Գոհունակութեամբ պէտք է արձանագրել, որ
ԲԱՐԷՆ ԵՓՓԷ ձեմարանի շուրջ ընդհանուր շահա-
գրգռութիւն ստեղծուած է հայկական բոլոր գաղութ-
ներուն մէջ: Բոլոր աչքերը յառած են Հայէպի
ՀԱՅ ԵՐԿՐՈՐԴԱԿԱՆ ՎԱՐժԱՐԱՆԻՆ, որովհետև հոն է
որ պիտի պատրաստուին իրենց ազգային գիտակ-
ցութեան և հանրային պարտաւորութիւններուն
գիտակ տարրեր: Ուրախութեամբ պէտք է արձա-
նագրել այն գուրգուրոտ վերաբերումը, զոր ցոյց
տուին ամերիկահայ գաղութը և բազմաթիւ Հայ-
րենակցական Միութիւններ, որոնք համեստ նուիր-
ատուութիւններով փութացին նպաստել ձեմարա-
նի բարեզարդութեան: Մասնաւորաբար ՀԱՅ ՕԳ-
ՆՈՒԹԵԱՆ ՄԻՈՒԹԵԱՆ Կեդր. Վարչութիւնը, չխնա-
յեց իր աջակցութիւնը, մասնաւոր յատկացում մը
ընելով: Անոր հետեւեցաւ նորակազմ ՀԱՅ ԿՐԹԱԿԱՆ
ՀԻՄՆԱՐԿՈՒԹԻՒՆԸ, նոյնպէս մասնաւոր յատկացու-
մով մը: Մասնաւոր շնորհակալութեամբ կ'արձա-
նագրենք այստեղ, 1947 Սեպտեմբերէն 1951 Դեկ-
տեմբերին ձեմարանի ի նպաստ կատարուած օժան-
դակութիւններն ու նուիրատուութիւնները:—

ՏԵՂԵԿԵՆ ՕԺԱՆԴԱԿՈՒԹԻՒՆ

Ա. — ՅԱՏԿԱՅՈՒՄՆԵՐ ԵՒ ՆՈՒԷՐՆԵՐ	Պ. ՈՍԿԻ
Ս. Օ. Խաչի Շրջ. Վարչութիւն	12,000
Ճեմարանի խնամակալութեան Տիկնանց Յանձնա- խումբի միջոցաւ հանգանակուած	8,243
Ս. Օ. Խաչի Հայկալի Վարչութեան կողմէ սրահի շինութեան համար	3,000
Տոբ. Ս. Սիսեռեան Գամբիլ	100
Տիար Տիգրան Նալպանսեան »	100
» Ներսէս Թովմասեան »	100
» Մանուկ Խաչատուրեան »	100

Բ. — ՀՈՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆՍ ՄԷՋ ՊԱՀՈՒԾ ՍԱՆԵՐՈՒ ՀԱՇՈՅՆ

Հայկառհայ Ուսանողական Միութիւն,	6—9 սաներ	2,025
Զարգանձագի Հայր. Միութիւն,—	3—6 »	1,650
Ս. Ք. Մանկանց Եկեղ. Թաղ. Խորհուրդ	3—5 »	1,500
Ս. Օ. Խաչի Շրջ. Վարչութիւն	4 »	1,200
Ս. Օ. Խաչի Հայկալի »	4 »	1,200
Մալաթիոյ Կրթասիրաց հարազատ Ընկ.	3 »	875
Տարօճ-Տուրուբերանի Հայր. Միութիւն	1—2 »	600
Տիգրանակերտի Հայր. Միութիւն	2 »	450
Ս. Օ. Խաչի Նոր-Գիւղի մասնանիւղ	1 »	300
Տիկին Լիւսի Տեր Մեկոնեան (Պէյրուք)	1 »	315
Մալաթիոյ Հայր. Միութիւն	1 »	300
Համա-Մարաշիական Հայր. Միութիւն	2 »	300
Զուարեան Վարժ. Շրջանաւարտից »	1 »	275
Տիար Արմենակ Զոպեան	1 »	275
» Արամ Սալաթեան	1 »	200
Ուրձայի Երիտասարդաց »	1 »	160
Քղիի Հայրենակցական »	1 »	150

"KAREN JEPPE"
ARMENIAN NATIONAL COLLEGE

Nor-Keugh Comm. of Arm. R. C. of Syria				
	Scholarship for 1 student			300
Mrs. L. Der Melkonian - Beirut, Lebanon				
	Scholarship for 1 student			315
Comp. Union of Malatia	»	»	1	300
»	»	»	Marash	»
			2	300
Alumni association of Zavarian School				
	Scholarship for 1 student			275
Mr. Armenag Zobian	»	»	1	275
Mr. Aram Salatian	»	»	1	200
Arm. youth association of Ourfa	»	»	1	160
Comp. Union of Keghi	»	»	1	150

**CONTRIBUTIONS
FROM U. S. OF AMERICA**

A) ALLOTMENTS AND GIFTS TO THE COLLEGE

DOLLARS

Arm. Relief Society, Inc.	5,100
» Educational Foundation, Inc.	3,500
Mr. George Mardikian (a complete laboratory)	1,000
By favour of Rev. Souren Papakhian	560
Comp. Union of Sebastia	500
Comp. Union of Lje	200
Mr. Mahdessian	200
Comp. Union of Ourfa	200
By favour of Dr. Bahadourian	135
Comp. Union of Shintil	100
Comp. Union of Huseinig	100
Mr. M. Dikranian	60
Mr. K. Donabedian	60
Mr. H. Haroutunian	50
Mrs. A. Manougian	25
Mrs. O. Kazigian	15
Mr. V. Kusdigian	10
Mr. M. Dikranian (an Armenian Typewriter)	

<u>B) CONTRIBUTIONS IN FORM OF SCHOLARSHIP TO STUDENTS</u>	<u>DOLLARS</u>
Ourfa Memorial Committee. Scholarship for 3-5 students	700
Comp. Union of Chimishgazag. Scholarship for 1 students	550
Mrs. A. Kraus Maghakian. Scholarship for 1-2 student	460
Mr. H. B. Zorthian. Scholarship for 1 student	400
Comp. Union of Vashouragan. Scholarship for 1 student	150
Mr. M. Ferahian. Scholarship for 2 students	100
A. R. F. Ararat Dramatic Society. Scholarship for 1 student	100
 <u>ETIOPIA</u>	 <u>SYRIAN POUNDS</u>
The Armenian Community of Diry-Dava	477
 <u>CYPRUS</u>	
The Armenian Community of Cyprus	1,313
 <u>EGYPT</u>	
By favour of Mr. K. Lazian	450
Mr. K. Altounian	100
 <u>INDIA (CALCUTTA)</u>	 <u>RUPEE</u>
Mr. S. Hovhannessian	200
Mr. B. Alexanian	500
 <u>ITALY</u>	
Dr. Azad Yessayan	200
Armenian Women's Association of Milano	600
Mrs. Ghazarossian	200

	<u>Տոլար</u>
Խարբերդի Հիւսէյնիկ գիւղի հայր. միութիւն	100
Տիար Մ. Տիգրանեան	60
» Գ. Տօնապետեան	60
» Հ. Յարութիւնեան	50
Տիկին Ա. Մանուկեան	25
» Օ. Գաղիկեան	15
Տիար Վ. Քոսիկեան	10
» Միհրգաս Տիգրանեան, հայերէն գրամբեհայ մը	

Բ.— ՀԱՍՏԱՏՈՒԹԵԱՆ ՄԷՋ ՊԱՀՈՒԱՄ ՍԱՆԵՐՈՒ ՀԱՇՒՈՅՆ

Ուրժայի Յուսէպասումի Յանձնախումբ,	3—5 սաներ	700
Զմեկածագի Հայրենակցական Միութիւն,	2 »	550
Տիկին Ա. Քրաուս (Մտղաբեան)	1—2 »	460
Տիար Հ. Պ. Զօրբեան,	1 սան	400
Համավասպուրեղանի Հայր.	» 1 »	150
Տիար Մ. Ֆերահեան,	2 »	100
Հ. Յ. Գ. « Արարատ » քասերախումբ,	1 »	100
		<u>Ս. Ոսկի</u>
Տեքոր Ազատ Եսայեան (Իսալիա)	1 »	200
Միլանոյի Տիկնաց Միութիւն	» 3 »	600
Մանսեսի Տիկին Ղազարոսեան,	» 1 »	200

Հայրենակցական Միութիւններու և վերոյիշեալ նուիրատուներու մեծ մասը սաներ կը պահեն ձեմարանին մէջ:

Սաներ պահելու կամ օժանդակելու այս դրութիւնը, հնարաւոր կը դարձնէ նիւթապէս անկարող բազմաթիւ երիտասարդներու և պատանիներու երկրորդական կրթութեան գործը, որովհետեւ, կարելորութեամբ պէտք է արձանագրել, որ Հալիպահայութեան մեծագոյն տոկոսը նիւթական փայլուն դիրք չունի, ու ի վիճակի չէ հոգալ տարեկան 350—400 սիւրբական ոսկիի գումար մը: Վարժարանի ընդհանուր պիւտձէն նկատի ունենալով, իւրաքան-

As may be noticed many of the compatriotic Unions and individuals listed above are contributing to the College, by providing with the scholarship of selected students. This method of extending financial aid eases the work of educating numerous bright girls and boys, in view of the fact that the economic situation of the major section of the Armenian community of Aleppo is far from being enviable, and that they could ill afford to pay annually 350—400 Syrian pounds estimated to cover the expenses defrayed for each student. It is highly desirable, and is to be hoped, that many other rich Armenians in various countries will follow the example of their above cited compatriots, thus giving support to the College which has still numerous needs to be satisfied in order to comply with the most fundamental requirements of a modern secondary educational institution.

THE ARMENIAN COMMUNITY OF ALEPPO AND THEIR COLLEGE

Despite their unenviable economic situation, the Armenian community of Aleppo have brought and are continuing to bring their share of financial contribution to the College. In close collaboration with the administrative Council of the school, the Women's Auxiliary Committee, *has undertaken the task of exploiting all possible local sources of income.* They are regularly cashing the annual gifts subscribed by Friends of the College whose number is constantly increasing through the untiring efforts and intense propaganda of the Committee. Their various annual parties and entertainments, besides creating a keen interest in the establishment, serve also to secure a substantial net income to the College.

չիւր աշակերտի համար կ'ըլլայ 400 Ս. սակի ծախս մը:

Փափաքելի է և ջերմապէս յանձնարարելի, որ արտասահմանի ունեւոր հայութիւնը հետեւի վերոյիշեալ նուիրատուներու կամ բարերարներու օրինակին, թեւ տալու համար ձեմարանին, որ կը կարօտի նոր բարեզարդութեանց և բարեկարգութիւններու, զառնալու համար ախպար երկրորդական վարժարան մը:

ՀԱԼԵՊՈՒՀԱՅՈՒԹԻՒՆԸ ԵՒ ԻՐ ՁԵՄԱՐԱՆԸ

Հակառակ անտեսական իր անձուկ գրութեան, Հալեպահայութիւնը ևս բերաւ ու կը բերէ իր աջակցութիւնը ձեմարանին: Ձեմարանի կողքին կը գործեն Հալէպ քաղաքի և Նոր-Գիւղի Տիկնանց Օժանդակ Յանձնախումբերը, որոնք ստեղծած են ձեմարանի Բարեկամներու ցանց մը, ու կանոնաւորաբար կը զանձեն անոնց տարեկան նուէրները: Նաեւ, Տիկնանց զոյգ յանձնախումբերը կը կազմակերպեն հրապարակային հանդէսներ և քերմէսներ, որոնց հասոյթը կը յատկացուի ձեմարանին:

Տեղական հասոյթներու կարեւորագոյն բաժինը կը կազմեն սակայն, Ս. Օ. Խաչի, Չարսանձազի Հայր. Միութեան, Ս. Քառասնից Մանկանց թաղականութեան, Չաւարեան Շրջ. Միութեան, Տիգրանակերտի, Տարօն-Տուրուբերանի Հայր. Միութիւններուն, Մալաթիոյ Կրթական Հարազատ Բնկերակցութեան և զանազան ազգայիններու կողմէ որպէս սաներու կրթաթոշակ յատկացուած գումարները:

Հալեպահայ Ուսանողական Միութիւնը եւս, 6 սաներ կը պահէ ձեմարանին մէջ, հոգալով անոնց տարեթոշակները, — 900 Ս. Ոսկի:

**"KAREN JEPPE
ARMENIAN NATIONAL COLLEGE"**



A corner view of the College's garden
Անկիւն մը ձմարանի պարտէզէն

As could be seen from the Statement of income and Expenditure given below for the scholastic year ending 30th Sept., 1951, the major part of our local revenue is derived from compatriotic, cultural and benevolent unions — granted in form of scholarship to students — and from the annual income of the Women's Auxiliary Committee.



“ԶԱՐԷՆ ԵՓՓԷ”
ԱԶԳ. ՃԵՄԱՐԱՎԱՆ-ՀԱԼԷՊ

ՄՈՒՏՔԻ ԵՒ ԵԼՔԻ ԿԵՒՌ

1950-1951 Դպրոցական Տարեշրջանի

Մ Ո Ւ Տ Ք

Ս. Ոսկի

1. Առակերտութենէ — մութի տուրք եւ կրթաբաժակ	3,571.00
2. Տեղական Հայրենակցական եւ այլ միութիւններ իրենց ամենու հաւուրն	4,600.00
3. ԶԱՆՍԱԶԱՆ ՀԱՍՈՑՔ	
ա. Ճեմարանի Տիկնանց Օժանդակ Միութեան ձեռնարկներէն	4,459.65
բ. Անհատ նուիրատուներ	2,834.25
գ. Այլեւալք	166.70
դ. Վաճառուած տեսակ եւ բուղք	618.75
4. ԱՄԵՐԻԿԱՅԷՆ	
ա) Հայ կրթական Հիմնարկութիւն	10,620.00
բ) Հայ Օգնութեան Միութիւն	10,461.15
գ) Ամերիկահայ այլազան Միութիւններ	4,751.20
դ) Անհատ նուիրատուներ	369.00
ՊԱՐՏՔ (1950-1951 տարեշրջանի բացը)	5,655.22
	ԳՈՒՄԱՐ՝
	<u>48,096.92</u>

Ե Լ Ք

1. Նախորդ տարւոյնէ սնունդ կը պարտի	512.17
2. Պատճառներէն վնասուած	31,050.00
3. Շինարարութիւն - այս տարեշրջանի յատուկ	1,866.85
4. Կահուարուս	625.55
5. Լէպորէրիի ընթացիկ ծախս	272.80
6. Գնուած տեսակ եւ բուղք	459.00
7. ԶԱՆՍԱԶԱՆ ԴՐԱՆՔ	
ա. Զուր, լոյս եւ վառելանիւք	516.28
բ. Տպագրական, գրեական եւ փոստի ծախս	408.12
գ. Ամալիքի Հանդէսին եւ մրցանակներու	407.50
դ. Ներքին այլ եւ այլ ծախսեր	359.90
ե. Ուսանողական Տան նորոգութեան եւլն.	338.15
զ. Պարտիզպանի	100.00
8. Մեր պարտքին առ հաշիւ վնասուած	11,090.00
	ԳՈՒՄԱՐ՝
	<u>48,096.92</u>

ԾԱՆՈԹ. — 1951-1952 տարեշրջանի սկիզբ, գոյութիւն ունեցող հինգ դասարաններու վրայ աւելցաւ վեցերորդ մը: Այս պատճառաւ ալ՝ 1951-1952ի մեր ելքը կը նախատեսուի մօտ 55,000 Ս. Ոսկի:

**"KAREN JEPPE"
ARMENIAN NATIONAL COLLEGE**

STATEMENT OF INCOME & EXPENDITURE

For the Scholastic year ending 30th Sept. 1951

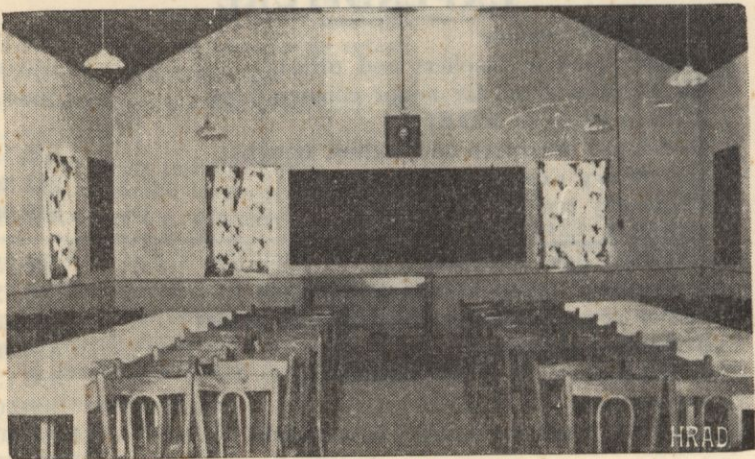
<u>INCOME</u>	<u>L. S.</u>
1. Tuition and entrance fees from students	3,571.00
2. Scholarship grants from local compatriotic, cultural and benevolent unions	4,600.00
3. <u>GENERAL INCOME</u>	
a. Women's Auxiliary Committee	4,459.65
b. Gifts from individuals	2,824.25
c. Sundry income	166.70
d. Stationery sold	618.75
4. <u>GRANTS-IN-AID FROM U. S. OF AMERICA</u>	
a. Armenian Educational Foundation, Inc.	10,620.00
b. Armenian Relief Society, Inc.	10,461.15
c. Compatriotic and other benevolent unions	4,751.20
d. Gifts from individuals	369.00
DEFICIT for the year or debt to be paid	<u>5,655.22</u>
TOTAL SUM	<u>48,096.92</u>

<u>EXPENDITURE</u>	
1. Cash debit balance	512.17
2. Salaries paid to teachers and officials	31,050.00
3. Expenses incurred for minor constructions from 1.10.50 to 30.9.51	1,866.85
4. Additional furniture and fixture bought	625.55
5. Laboratory expenses	272.80
6. Stationery bought	549.00
7. <u>GENERAL EXPENSES</u>	
a. Water, light and heat	516.28
b. Printing, stationery and postal dues	408.72
c. For commencement exercises and prizes	407.50
d. Sundry expenses	359.90
e. Repairs etc. to girls' dormitories	338.15
f. Gardener	100.00
8. Payment made on account of our debt	<u>11,090.00</u>
TOTAL SUM	<u>48,096.92</u>

NOTE. In view of the fact that a sixth class has been added to the existing ones, the expenditure for the scholastic year ending 30th Sept. 1952 is estimated to be about L. S. 55,000

ՃԵՄԱՐԱՆԻ ՅԱՐԱԿԻՑ ՄԱՍԵՐԸ

Անցնող չորս տարիներու ընթացքին, շինարարական գործերու համար, Ազգ. Իշխանութիւններն ու Խնամակալութիւնը, համազումար 31.160 Ս. Ոսկիի ծախս մը ըրած են: Ինչպէս կը յիշէինք մեր գրքոյկի սկզբնաւորութեան, ձեմարանը հաստատուած է նախկին այրիանոցներուն տեղը, անհրաժեշտ բարեփոխութիւններով, ու ներքին թէ արտաքին յարդարանքով: Բացի վեց դասարաններէ, ձեմարանը ունի այսօր իր լսարանը, ուր ամէն ուրբաթ օր տեղի կ'ունենան հրահանգի դասախօսութիւններ, — ազգային աօներու աւիթով, կամ գիտական, պատմական, լեզուական և բարոյագիտական նիւթերու շուրջ:



Ձեմարանի Լսարանը

A partial view of College's Lecture-room-hall.

SOME ADJACENT BUILDINGS OF THE COLLEGE

In the course of the past four years the Administrative Council of the College, in co-operation with our national authorities, have spent a total of 31,160 Syrian pounds for essential constructions in the College. As mentioned at the beginning of this pamphlet, the College was established on the grounds used as Widows' Quarters, after having effected on them the most essential internal and external alterations and made them adaptable for school use.

Besides the six class-rooms, the College has its lecture-room-hall, where, every Friday, instructive lectures are being delivered to the students on outstanding national dates or on scientific, historic, moral and sociological subjects. It is in this lecture-room-hall too that take place College's social gatherings and entertainments.

*
* *

In view of the fact that a library forms an essential part of a college's educational curriculum, the Administrative Council of the College has taken the initiative of establishing a library which has to-day over a thousand volumes of Armenian, French and English books, in addition to many newspapers and periodicals. The Administrative Council of the College take this opportunity to express their deepest gratitude to all those local and American organizations and individuals who have contributed to the enrichment of our library by their presents of valuable books and precious collections of periodicals.

The College has also its laboratory for experiments in physics and chemistry which, however, still lacks many tools and instruments to be able to satisfy the most fun-

Լուսարան-սրահին մէջ տեղի կ'ունենան նաև ներքին հանդիպումներ և հանդէսներ:

Նկատի ունենալով որ ձեմարանի դաստիարակչական աշխատանքին համար նպաստ մըն է գրադարանը, ու կենսական անհրաժեշտութիւն մը, Խընամակալութեան նախաձեռնութեամբ հիմը գրուեցաւ գրադարանի մը, որ այսօր ունի 775 հատոր հայերէն, 152 հատոր ֆրանսերէն և 80 հատոր անգլերէն գրքեր, ամսագրեր, տարեգիրքեր, օրաթերթեր և այլն: Ուրախ ենք արձանագրելու, որ բազմաթիւ ազգայիններ և հաստատութիւններ, արտասահմանէն թէ տեղական շրջաններէ, տրամագրած են թանկագին հաւաքածոներ և գիրքեր:

Նուիրատու կազմակերպութիւններէ և հաստատութիւններէ կարևորագոյնները միայն կը յիշատակենք այստեղ.

Ա. — Հալէպի Մալաթիոյ Կրթասիրաց Հարազատ Ընկերակցութեան կողմէ 100 հատոր գիրք, և Հայրենիք ամսագրի 1923—1950ի լրիւ հաւաքածոն:

Բ. — «Հայրենիք» օրաթերթի խմբագրութեան միջոցաւ, 28 հատոր հայերէն և անգլերէն գրքեր, և քանի մը տարուան ամսագրի հաւաքածոյ:

Գ. — Երիցուհի Այրի Տիկին Ս. Եոսայեանէ 22 հատոր գիրք և Բիւզանդիոն օրաթերթի 1906ի հաւաքածոն:

Դ. — Տիար Միքայէլ Գույումճեանէ 96 հատոր գիրք և պարզ մանրագիտակ մը, ի յիշատակ իր վաղամեռիկ զաւկին, Տոքթ. Ռեթէոս Գույումճեանի:

Ե. — «Յուսաբեր» օրաթերթի վարչութեանէն՝ 29 հատոր հայերէն գիրք:

damental needs of a modern school laboratory.

We have the pleasure in recording here with special gratitude, the warm interest displayed by Mr. & Mrs. Mardigian in our College, when they visited it during their recent tour of the world. As a personal gift to the school, Mrs. Mardigian has promised to equip our laboratory with some indispensable tools and instruments.

*
* *

Our national authorities and the Administrative Council of the School, have the firm conviction that in the course of the next few years it will be possible for them to provide the College with a modern play-ground too.

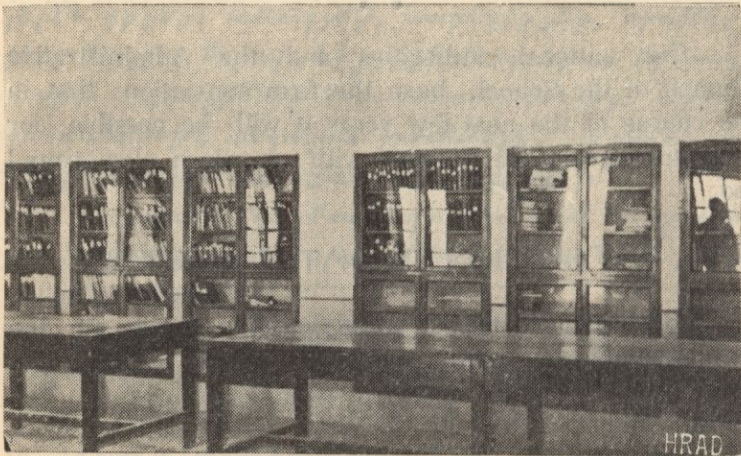
THE CURRICULUM OF THE COLLEGE

The College follows a curriculum based on the local secondary schools and proposes to prepare students for first degree baccalaureate examinations. The classification of arts and Sciences Branches, however, has been made in such a way as to provide the students with ample opportunity to exercise their option for courses conforming with their prepossessions and aptitudes.

As a typical Armenian national institution which, before anything else, is called upon to educate our new generation in a high national spirit, the responsible authorities of the College have devised and cultivated a special curriculum, whereby, in conjunction with a profound knowledge in philosophy, psychology and pedagogy, they may also specialize in the Armenian language, literature, history and geography or, alternatively, they may follow the Arts and Sciences Branches of the curriculum

2.— Տխար Սամուէլ Երկանեանէ 20 հատոր
Ֆրանսերէն գիրք:

Է.— Ազգ. Սահակեան Վարժարանի Շրջ. Մի-
ութեան գեղեցիկ գրադարանը եւս փոխադրուած է
ձեմարան, 218 հատոր գրքերով և «Հայրենիք» ամ-
սագրի 1923—1950 հաւաքածոյով, Սահակեան Վար-
ժարանի հոգաբարձութեան յօժարութեամբ:



Ձեմարանի գրադարանէն անկիւն մը

A corner view of the College Library

ձեմարանը ունի նաև իր քիմիական փորձե-
րու մասնաւոր սրահը, որ սակայն կը կարօտի բնա-
գիտական և տարրաբանական անօթներու, զոր-
ծիքներու, գեղերու և այլ անհրաժեշտ կազմամնե-
րու: Ուրախ ենք արձանագրելու, որ Պր. ձօրձ
Մարտիկեան, Հալէպէն անցքին, մօտէն հետաքրք-
րուելով ձեմարանի կարիքներով, սրպէս անձնա-

which will enable them to continue their studies in universities, in various specialized branches.

The extent of toil and sacrifice needed for the realization of these propositions can, undoubtedly, be appreciated. The Administrative Council of the College is pleased to mention here with special pride, the annual remarkable progress and success registered by our students in either of the above mentioned branches.

THE COLLEGE FACULTY

During the past scholastic year, the College had 13 male and female teachers and a General Superintendent. Seven of the 13 teachers had all-day duties and the other six only part-time duties.

CONCLUSION

We have endeavoured to give the picture of **KAREN JEPPE ARMENIAN NATIONAL COLLEGE**, painted in broad strokes. Every Armenian, wherever he or she may be found, should consider it a sublime duty to contribute to its progress, with the deep conviction that this institution is destined to become a hearth of national education for all Armenians in the diaspora.



կան նուէր՝ որոշած է տիպար լապտաթուռաով մը
օժտել վարժարանը:

Ազգ. Իշխանութիւն և Խնամակալութիւն կը
հաւատան, թէ յառաջիկայ քանի մը տարիներու
ընթացքին հնարաւորութիւններ պիտի ստեղծուին
նաեւ տիպար մարզարանով մը օժտելու ձեւմարանը:

ԿՐԹԱԿԱՆ ԾՐԱԳԻՐ

Ձեւմարանի Կրթական Ծրագիրը հիմնուած է
արդիական պաքալորէայի վրայ, և սակայն, այն-
պէս մը դասաւորուած են գրական և գիտական ճիւղե-
րը, որ մեր ազաքն ու աղջիկները կրնան ստանալ
իրենց նախասիրութիւններուն և ընդունակութեանց
համապատասխան երկրորդական կրթութիւն և ընդ-
հանուր զարգացում:

Որպէս ՀԱՅԿԱԿԱՆ հաստատութիւն մը, որ կոչ-
ուած է ամէն բանէ առաջ հայկական գրոշմով ու
ոգիով կրթել ու դաստիարակել նոր սերունդը, ձե-
ւմարանի պատասխանատու մարմինները մշակած են
մասնաւոր ծրագիր մը, որու հիման վրայ մեր ար-
զաքն ու աղջիկները ի վիճակի պիտի ըլլան:

ա) Հետեւելու ՀԱՅԱԳԻՏԱԿԱՆ ճիւղին, և մաս-
նագիտանալու հայ լեզուին, հայոց գրականութեան,
ազգային պատմութեան, Հայաստանի աշխարհագր-
ութեան, իմաստասիրութեան, հոգեբանութեան և
մանկավարժութեան ճիւղերուն մէջ:

բ) Հետեւելու ԳԻՏԱԿԱՆ ճիւղին, և պատրաս-
տուելու համալսարան մուտքի քննութիւններուն,
ապա համալսարաններու մէջ հետեւելու համար ի-

րենց նախասիրած ճիւղերուն:

Ըմբռնելի է, թէ ինչքան մեծ ճիգի, զոհողութիւններու և աշխատանքի կը կարօտի իրագործումը այս ծրագիրներուն: Ճեմարանի Խնամակալութիւնը հպարտ է արձանագրելու, որ հայ ուսանողութիւնը, մէկ թէ միւս ճիւղին մէջ տարուէ տարի զգալի յառաջդիմութիւն ձեռք կը բերէ, արժանանալով օտար շրջանակներու գնահատանքին:

ՈՒՍՈՒՑՉԱԿԱՆ ԿԱԶՄ

Անցեալ տարեշրջանին, ճեմարանը ունէր մընայուն և այցելու համագումար 13 ուսուցիչ-ուսուցչուհիներ, և ընդհանուր հսկիչ մը: Մնայուն ուսուցիչներու թիւն էր 7, իսկ այցելու ուսուցիչներու թիւը՝ 6:

ԵԶՐԱԿԱՑՈՒԹԻՒՆ

Ամփոփ գծերով փորձեցինք տալ պատկերը Ա.ԶԳ. ՔԱՐԷՆ ԵՓԲԷՆ ԺԵՄԱՐԱՆԻՆ: Ամէն հայ մարդ, պարտականութիւն պիտի նկատէ զարկ տալ անոր վերելքին, այն ապահով հաւատքով, որ ան կոչուած է լոյսի անշէջ վառարան մը գառնալու արտասահմանի ըովանդակ հայութեան համար:



THE COLLEGE FACULTY — ՀԵՄՈՒՐԱՆԻ ՌԻՍՈՒՑԱԿԱՆ ԿՈՋՐԷ



Ս. ԿՈՐԳ, նստած, աջևն ձախ՝
 Պր. ՍՈՆՈՔ (Յարմառացի), ժրամբերէն լեզու եւ գրականութիւն (Հայկ. Գրան.) Լիւիս ուսուցիչներէն): Պր. ՔՈՒՐԷՂՅԱՆ (Ռոտոր-պեան ուսուցիչ քարձարայն երկրաբանութեան, (Հայկ. Գրան.) Լիւիս ուսուցիչներէն): Պր. Մ. ԹԵՂԻՍՅԱՆ, փիլոսոֆիայ եւ ուսուցիչ՝ նայ լեզուի եւ գրականութեան: Պր. Ա. ՄԱՐԿԱՆՅԱՆ, ուսուցիչ Ազգ. պատմութեան, Պր. ՏԻՆՏԻՆՅԱՆ, ժրամբերէն լեզու եւ գրականութեան, (Յարմառ.) Լիւիս ուսուցիչներէն):

Բ. ԿՈՐԳ, նսի, աջևն ձախ՝
 Պր. Ն. ՊԱՐՄԻՍՅԱՆ, արտաբերէն, Պր. Գ. ԵՐԱՆՅԱՆ, Գոլտարգիտութեան, ուսուցիչ՝ բնագիտութեան եւ բնաբանութեան, Պր. Ա. ԳՈՒԼԻՅԱՆ, ժրամբ. լեզու, բնագ. պատմութեան եւ աշխարհագրութեան, Տիկին Զ. ԱԳՅԱՆՅԱՆ, մարմնավար, Պր. Զ. ԿԱՍԻՅԱՆ, աւելորէն եւ ժրամբերէն: Պր. Յ. ՏԻՐՊԱՐՄԵՆՅԱՆ, բնագ. հսկիչ, Պր. Լ.

ԿԱՍԻՅԱՆ, աւելորէն, Պր. Ն. ԿԵՕԻԼՕՂԼԱՆՅԱՆ, գրաբար:

Գ. ԿՈՐԳ, նսի, աջևն ձախ՝ Պր. ՆԻՉԱՏ ԽԱՅՈՒՅԱՆ, արտաբերէն: Պր. Ա. ԴԱՆԻՔԼԵԱՆ, մարմնավար: Պր. Յ. ԻՎԱՆՅԱՆԻՒՆ, ժրամբերէն եւ պատմութեան:

Կը բացակայի Տիկ. Գ. ԹԵՂԻՍՅԱՆ, ուսուցչուհի նայ լեզուի, երկարաբանութեան եւ մարտականութեան:

«ԲԱՐԷՆ ԵՓՓԷ»

ԱԶԳ. ՃԵՄԱՐԱՆԻ ՀԱՍՑԷՆ

THE ADDRESS OF THE KAREN JEPPE COLLEGE

THE RT. REV. BISHOP ZAREH

P. O. BOX 133

ALEPPO—SYRIA

Printed in «AREVELK» Press

1952

ALEPPO